

No. 34329

ISRAEL
and
INDIA

Bilateral Agreement regarding mutual assistance and cooperation in customs matters. Signed at New Delhi on 29 January 1996

*Authentic texts: Hebrew, Hindi and English.
Registered by Israel on 4 February 1998.*

ISRAËL
et
INDE

Accord bilatéral d'assistance mutuelle et de coopération en matière douanière. Signé à New Delhi le 29 janvier 1996

*Textes authentiques : hébreu, hindi et anglais.
Enregistré par Israël le 4 février 1998.*

פרק 14

כוניסה לתוכף וסיום

סעיף 20

הסכם זה ייכנס לתוקף ביום הראשון של החודש השני אוחר' שהצדדים המתקשרים יודיעו זה לזה בכתב בכתבן רדיופולטניים שהדרישות החותתיות או הפנימיות של הסכם זה מולאו.

סעיף 21

1. הסכם זה מיועד להימשך לפחות זמן כלתי מוגבל, אבל כל צד מתקשר רשיין להביאו לידי סיום בככל עת בהודעה בכתבן רדיופולטניים.

2. הסיום ייכנס לתוקף שלושה חודשים ממועד ההודעה על ההשתלבות לפחות מהמועד האחרון. אף על פי כן, הליכים המצוינים בעית הסיום יושלמו בהתאם להוראות הסכם זה.

סעיף 22

הצדדים המתקשרים יייפגשו על מנת לבחון את ההסכם. זהה לפיה בקשת צד אחר או כתום חמיש שנים ממועד כוניסתו לתוקף, אלא אם יודיעו זה לזה בכתב שאין צורן כוחינה כזו.

ולראיה החתוםים מטה, שהותמכו בכך כיאות, חתמו על הסכם זה.

נעשה כינוי וליהי ביום ה' ג' תשל"ג ב-29 יולי 1996, התשנ"ו, שהוא יוסט כבודה ואנגלית, ולכל הנוסחים דיו מקור שווה. במקרה של הבדלים כפרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

Maurice Sing
בשם ממשלת הרפובליקיה
של הוועדה

ס. פ. ג.
בשם ממשלה מדינת ישראל

פרק 11

עלויות

סעיף 17

1. מינחיי המכס יוחזרו על כל בחויות להזור עלויות שנגרמו במהלך ביצוע הסכם זה, למעט הוצאות וחקצחות המשולמות לעדרים ולמוסחים, וכן עלויות המתרוגמים והמתורוגנים שאינן עוברי ממשלה, אשר בהן ישא המינהל המבוקש.
2. אם הוצאות שיבין מהותי ויוצא דופן תידרשנה לביצוע הקשה, יתאפשר הצדדים כדי לקבע את התנאים וההמניות אשר לפיהם חכוץ הקשה, וכן האופן שבו ישאו בעלותם.

פרק 12

יישום המכס

סעיף 18

1. מינחיי המכס ינתנו באמצעותם כדי שפודיהם האחראים לחקידת עבירות מכם או למכבך בהן ישמרו על גישים אישיים וישראלים וזה עס זה.
2. מינחיי המכס יחוליטו על הסדריות מפומטטים כדי להקל על יישום הסכם זה וחת דשאים להוציאו כל הוראה מינהלית לשם יישומו.
3. מינחיי המכס יושעלו ליישם בהסכמה הדונית כל בעיה או ספק הנוגעים מפרשנותו או מתחלתו של הסכם זה.

פרק 13

חלוקת

סעיף 19

הסכם זה יהיה כר חילה על שטחי המכס שלו שני הצדדים המתקשרים, כמנגד כהוראות החוקה הלאומית שלהם.

פרק 9

סודיות מידע

סעיף 14

1. כל מידע או מודיעין המתקבלים במסגרת הסיווע המינהלי לפי הסכם זה יישמש אך ורק למטרות הסכם זה ועדי' מינהלי המכט.
2. כל מידע או מודיעין המתקבלים לפי הסכם זה ייחשבו כמודיעים ויהיו כפויים לפחות לאותה מידה של חנינה וסודיותם שמירע או מודיעין מאותו סוג כפויים להם לפחות לפיקוח הלאומי של הצד המתקשר שאצלו הם מתקבלים.
3. מינהל המכט המתקשר לא ישמש במידע או במודיעין המשוניים לפי הסכם זה למטרות שאין לה המפורשות בבקשת נלי ההסכם מראש של המינהל המתקשר.

סעיף 15

מקומות שנתוונים אישיים מוחלפים לפי הסכם זה, הצדדים המתקשרים יכשיחו שאליה ימשו אך ורק למטרות המצוינות ובהתאם לכל תנאי שהמינהל המתקשר עשו, להטייל.

פרק 10

פטורים

סעיף 16

1. במקרה שלדעתו של המינהל המתקשר סיוט לפי הסכם זה עלול לנבוע בריבונותו, בכחונו, כסדר העיובורי או בכל אינטראם לאומי מהותי אחר של הצד המתקשר, או איננו עלול בקרה אחר עם הוראות החוקיקה הלאומיות שלו, ניתן לסרב להניעק סיוט.
2. אם המינהל המתקשר לא היה יכול להיענות בבקשת דומה אליו הימה מונגשת ע"י חמינהל המתקשר, הוא יסق משומת לב לעובדה זו בבקשתו. מילוי אחר בקשה כאמור יהיה נתון לשיקול דעתו של המינהל המתקשר.
3. המינהל המתקשר יוכל לדחות את הענקת הסיווע כnymוק שהיא עלולה להפריע לחזירה, לתכנית או גהילץ המתחשכים. במקרה האמור, חמינהל המתקשר יתייחס עם חמינהל המתקשר על מנת לקבוע אם ניתן להניעק את הסיווע בכפוף תנאים או להניעות ככל שהמיוחל המתקשר עשו לדרוש.
4. מקום שישו ונמנע או נרחה, יינתנו הנימוקים למניעת או לדתיה.

- המוצע והמודיעין המאזכרים נחנסו זה יועברו לפקידיםiscal מינהל מכם הוטיר נמיוח למסרה זו. רשות פקידים שיעורו כך תימסר לרשותה המכון של הצר המתקשר לאחר כמפורט בס"ק 2 לסעיף 18 של הסכם זה.

פרק 8

חוצאה לפועל של נקשות

סעיף 12

- אם למינהל המתקשר אין את המידע המכובש, הרי שכחთאש להורותם החוקיקה הלאומית שלו, הוא:

- (א) יפתח בחקירה כדי לבחין את המידע; או
- (ב) יעביר בקדם את הבקשה לנוגע המתאים; או
- (ג) יציין אילו ו徭יות מתאימות נוגעת ברצון.

- כל בירור לפי ס"ק 1 לסעיף זה רשאי לכלול נכיות הצהרות מאנשיים שימוש מתחקש מידע נקשר לטכירות מס' ומדוייס ומומוחיס.

סעיף 13

- לפי בקשה בכח, פקידים שהודיעו נמיוח המינהל המתקשר רשאים, כאישור המינהל המתקשר ובכפוף לתנאים שהאחרון עשויל להטיל, למטרות חקירת עבירות מס' :

- (א) להתייעץ עם פקידי המינהל המתקשר כמפורט המינהל המתקשר ולכך שאותם פקידים יבדקו את המסתכנים, היומניות, ונתוניות אחרים הנוגעים בדרכו ולהמציא לשם עותקים שלם.

- (ב) להיות מצוידים בעותקים של המסתכנים, היומניות, ונתוניות אחרים הנוגעים כרבר ביחס לאווחה עבירה מס'.

- (ג) להיות נוכחים כזמנו חקירה שעורך המינהל המתקשר כשטוח המס' של הצר המתקשר המתקשר והנווגעת למינהל המתקשר.

- כאשר פקידים של המינהל המתקשר נוכחים כשטוח ארצו של הצר המתקשר לאחר בנסיבות שלפי הוראות ס"ק 1 לסעיף זה, עליהם להיות מסוגלים להמציא כל טה הוועחה למשמעות הרשמי.

פרק 5

תיקים ומסמכים

סעיף 9

1. מירע מקורי יתකש רג כמקרים שכחם עותקים מאושרים או מאותמים אינס מספיקים, ויווחור בחדוד האפזרי; זכויותיהם של המינהל המתකש או של צדדים שלישיים הקשודים לכך לא תיפגענה.
2. כל מידע ומודיעין שיוחלף לפי הסכם זה יתלווה ע"י כל המידע הנוגע לפרשנותו או לשימושכו.

פרק 6

מומחים ועדויות

סעיף 10

לפי בקשה, המינהל המתකש דושא, לפי שיקול דעתו, להسمיך את טובדיוו, אם העובדים האמורים מסכימים לעשות כן, להופיע בפני בית משפט או בית דין אצל הצד המתקשר המתקש כמומחים או בעניין עכירות המשפט, ולהציג תיקיס, מסמכים או חומראים אחרים, או עותקים מאושרים שלهما, ככל שייראו חיוניים להליכים.

פרק 7

העבות כקשות

סעיף 11

1. סיווט לפי הסכם זה יבוצע בחילופין ישירים בין מינהלי המשפט.
2. כקשות לסיווט לפי הסכם זה מתבצעה בcompact, ויתלווה אליון כל המסמכים שיידאו מועילים. באשר הנסיבות מחייבות זאת, ניתן להגיש נס בקשנות בעל-פה. כקשות כאמור ואושרנה בהקדם כתוב.
3. בקשנות שהונגו בהתאם לסעיף 2 לסעיף זה, תכלולנה את הפרטים הבאים:
 - (א) הדשות המגיישת את הבקשה;
 - (ב) נושא הבקשה וחניוםיה לה;
 - (ג) תיאור קצר של העניין, הגורמים המשפטיים, וטיב ההליכים;
 - (ד) שמותיהם ומעניהם של הצדדים הקשורים להליכים, אם הם ידועים;
 - (ה) הקשר בין הסיווט המכוקש והעניין שהוא מתייחס אליו.
4. בקשה של אחד ממנהלי המשפט שנוהל מסויים יקיים תמולא בכפוף להוראות המוקיות הלאומיות של הצד המתקשר המתකש.

(א) אם טוביין המינויים לשוחח המכוס של הצד המתקשור המכקש יוציאו כחום משוחח המכוס של הצד המתקשור המכקש;

(ב) אם טוביין המינויים משוחח המכוס של הצד המתקשור המכקש יוציאו כחום לשוחח המכוס של הצד המתקשור, ובוגרנו לניהול המכוס, אם יש צזה, שלפוי הושמו הטוביין.

סעיף 6

לפי נקשה, המינהל המתקשרות יספק מידע ומודיעין, ויקיינס מוקב מיוחד, על:

(א) אנשיים מסוימים חידושים למינהל המכקש כדי שביצעו עבירות מכוס או החשודים שעשו כן, כעקר אלה הנכנים ויזואים כשוחח המכוס של הצד המתקשור המכקש;

(ב) טוביין הנזאים נחובל אן באחסנה שהמיןיל המכקש חזדייט כי הם גורמים לשחר החשוד כלכלי חזקי לעבר שטח החכס של הצד המתקשור המכקש;

(ג) אמצעי תחכורה שהמיןיל המכקש חושד בכך שימושיים בהם לכיצוע עבירות מכוס בשוחח המכוס של צד מתקשר;

(ד) מקום שהמיןיל המכקש חושד בכך שימושיים בו לכיצוע עבירות מכוס בשוחח המכוס של אחד הצדדים המתקשרים.

סעיף 7

1. מינהלי המכוס ימציאו זה זהה, לפי נקשה או מיזמתם, מידע ומודיעין על עיסוקאות, או מעשים מושלמים או מתחכניים, המהווים או ראיים מהווים עבירות מכוס.

2. במקרים חמוריים, עשוי להיות כרוך בהם נזק ממשי כלכלה, לנדריאות החזיבור, להיתחון חזיבור, או לכל אינטראציוני אחר של צד מתקשור אחד, מינהל המכוס של הצד המתקשור האחר, כל אימת שאפשר, יספק מידע ומודיעין מיזמתו שלו.

סעיף 8

הצדדים המתקשרים מסכימים, בכפוף לחוק הפנימי שלהם:

(א) לסייע זה זהה ביחס להוצאה לפועל של אמצעים וחליכים זמינים, לרבות התיפויה, ההקפהה או העיקול של רכוש;

(ב) להוציא מידיהם וכוחם, הכנסות או חטמויות שעוקלו כתוצאה מהסייע לטוי הוראות הסכם זה, בהתאם להוראות החוקיקה ומחיניל הלאומיות של הצד המתקשור השולט כרכוש, כחכונה או כחמקץ.

פרק 3

היקף הסעיפים

סעיף 3

מיןוטורי המכס יעניקו זה לזה, לפי בקשה או מיזמתם שלשת, מידע ומודיעין אשר עשויים לסייע בהערכת הנאותה של דיני המכס ובמניעה, בחקירה, בתביעה וכמאנם בעכירות מכס כמשמעותו סוביון בין הצדדים המתקשרים.

סעיף 4

1. לפי בקשה, המינהל המתבקש ימציא את כל המידע כגון לדיני המכס ולנהליים בני החקלה עצם אצמו עד מתקשר והנוגעים לבירורים הקשורים לטכירות מכס.

2. כל מינהל מכס יטביר, לפי בקשה או מיזמתו שלו, כל מידע זמין הקשור:

(א) לשיטות חדשות לאכיפת דיני מכס שהוכיחו את יעילותן;

(ב) למגמות, אמצעים או שיטות חדשות לביצוע עכירות מכס;

(ג) לכונסה וליציאה משח ארצו של בני אדם מסוימים הידועים או החשודים בכוריאניות על דיני המכס שאובך המינהל המתבקש.

3. לפי בקשה ובלי עיבוב, המינהל המתבקש ימציא כל מידע זמין:

(א) הכלול כמפורט מכם הקשורים לchnoot טוביון בין הצדדים המתקשרים החשודים כעומדים בסתייה לדיני המכס של המינהל המתבקש;

(ב) חמואפער גילוי של העזרות כזוכות, בעיקר ביחס לערך מכס;

(ג) הנוגע לטעדות מקור, לחשכנות, או למסכים אחרים הידועים, או החשודים, ככוונים; וכן

(ד) הנוגעים לאמתומו של כל מסך רשמי המופק לתחילה בהפרה טוביון שנעשתה בפני רשות המכס של המינהל המתבקש.

פרק 4

מקדים מיוחדים של סיום

סעיף 5

1. לפי בקשה, מינהל המכס המתבקש ימציא למינהל המכס המבקש כאמור את המידע הבא:

2. המונח "דיני מס" יהיה פירשו כוראות החוקה וחתקינה הנוגעת ליבור, שינוט, מבר, אחסנה וייצוא של טובי, לרבות החדר הכלתי חוק סמיים (ארקטוניים וכחומיים בסיכוןופים, שניהולים ואכיפתם מוטלים במשפט על המכס, וכל התקנות שקבעו המכס בהתאם למכיוווחיו על פי חוק).
3. המונח "עכירות חכס" יהיה פירשו כל הpora או ניסיון להפרה של דיני המכס;
4. המונח "אדם" יהיה פירשו או אדם פיזי או יישות משפטית.
5. המונח "נתוניים אישיים" יהיה פירשו (נתוניים הנוגעים לאדם פיזי מזוהה או ניתן לויהוי).
6. המונח "מירע" יהיה פירשו כל נתוניים, ממכיס, דוחות, טומחים מאושרים או מאומתים של הניל, או שדרים אחרים, מהומשים או לא;
7. המונח "מוציאין" יהיה פירשו מידע שעובד 1/או נומח על מנת לספק ציון הנוגע לעכירת מס.
8. המונח "מיןhal המכס המבקש" יהיה פירשו מינהל המכס המבקש סיוע או המקבל סיוע כאמור.
9. המונח "מיןhal המכס המתבקש" יהיה פירשו מינהל המכס שממנו מבקשים סיוע או המנייק סיוע כאמור.

פרק 2

היקף החכסם

טעיף 2

1. הצדדים המתקשרו, באמצעות מינהלי המכס שלהם, יעניקו זה לזה סיוע מינהלי לפי התנאים הקבועים כמפורט זה, להחלת הנאותה של דיני המכס ולמניותה, לחקירה, לחכירה ולמקרה בעכירות מס כיחס למונעת טובי בין הצדדים.
2. כל הסיוע לפי הסכם זה ע"י כל אחד מחצדדים הטתקשרים יהיה בהתאם להוראות החוקה שלו ובנסיבות מגבלות הסמכות של מינהל המכס שלו.
3. הסכם זה מיועד אך ורק לשימוש המינהלי היהודי בין הצדדים המתקשרים; הוראות הסכם זה לא תחולו נסיב לזכות מצד של כל אדם פרטי להшивו, להשלים או לשלו ראיות כלשהן או לחכילה את ביצוע הבקשה.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם זו צווי

זכור סיוע הדורי ושיתוף פעולה כעניןיני מכם

כ'ג

ממשלה מדינת ישראל

לכבוד

ממשלה הרפובליקת של הוודו

ממשלה מדינת ישראל ו הממשלה הרפובליקת של הוודו, שתיקראנה להן "הצדדים המתקשרים",

בاهיכיאן בחשכון שטכירות נגד דינני המכוס פונגוות אינטנסיביים הכלכליים, הפסיכליים, החברתיים, התרבותיים והמוסריים שלהן;

בاهיכיאן בחשכון את חשיבותה של החערכה המדעית של דמי המכוס ומשמעותם האחריות הנוגנים עם ייצואם או יבואם של טבקין ושל הבאת האיכות הנאותה של אמצעי איסור, הנכלה ופיקוח;

בاهיכירן בצוירן בשיתוף פעולה בינלאומי כינלאומי כעניןיני הקשורים להחלה ולאכיפה של דינני המכוס שלהן;

בاهיוותן משוכנות שאפשר להפוך את הפעולה נגד עבירות מכס ליעילה יותר ע"י שיתוף פעולה הדוק בין מינהלי המכוס שלהן;

בהתיחסן לסטטוס הנוגעים בדבר של המועצה לשיתוף פעולה כעניןיני מכס, בעיקר המליצה בדרכו סיוע מינהלי הוודוי מס' 5 בדצמבר 1951;

הסכימו לאמור:

פרק 1

הגדרות

סעיף 1

למטרת הסכם זה

1. המונח "מיניהלי מכס" יהיה פירושו, במדינת ישראל, אנך המכוס ומט עריך מוסף של משרד האוצר, וברפובליקה של הוודו, המועצה המרכזית למכס ובלוaganף ההכנסות, משרד האוצר.

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

इंग्राइल देश की सरकार

तथा

भारतीय गणराज्य की सरकार के बीच

सीमा शुल्क के गांतों में

आपसी राहायता तथा सहयोग

सम्बन्धी द्विपक्षीय समझौता

भारतीय गणराज्य की सरकार तथा इंग्राइल राज्य की सरकार, इससे आगे इन्हें समझौता करने वाली पार्टीयां कहा जायेगा, यह ध्यान में रखते हुए कि सीमा शुल्क के कानूनों के विरुद्ध किये गये अपराधों से उनके अर्थिक, वित्तीय, सामाजिक, सांस्कृतिक तथा चाणिज्यीय हितों को हानि पहुंचती है ;

आगात अवधि पर सीमा शुल्क तथा एकत्र किये गये अन्य करों का राही-राही अंकलग करने की गहता तथा सुनिश्चित नियेध गानदण्ड लागू करने, प्रतिबंध तथा नियंत्रण लागू करने को आशवत्ता करने को ध्यान में रखते हुए ;

सीमा शुल्क से सम्बन्धित गांतों में अपने-अपने सीमा शुल्क के कानूनों का प्रयोग करने व लागू करने के लिये अन्तर्राष्ट्रीय सहयोग को गान्धिता प्रदान करते हुए यह गान्ते हुए कि उनके सीमा शुल्क प्रशासनों के बीच निकट सहयोग से सीमा शुल्क के अपराधों के विरुद्ध अधिक सक्रियता रो कार्यवाही की जा सकती है, सीमा शुल्क सहयोग परिसर के सुरांगत प्राप्तों का, विशेष रूप से 5 दिसम्बर, 1953 के आपसी प्रशासनिक सहयोग की रिफारिशों को सम्मान देते हुए :

निम्न रूप से सहगत हो गये हैं :

अध्याय - ।

परिचयार्थं

अनुच्छेद - ।

इस रागड़ीते के उद्देश्यों के लिये

1. 'सीगा शुल्क प्रशासन' शब्द का अर्थ :

'गारंतीय गणराज्य की सरकार के लिये वित्त गंत्रालय , राजस्व विभाग में केन्द्रीय उत्पाद एवं सीगा शुल्क बोर्ड इजराईल देश के लिये वित्त गंत्रालय का सीगा शुल्क तथा गूह्य समायोजित कर विभाग होगा ।

2. 'सीगा शुल्क कानून' शब्द का अर्थ :

गाल के आयात करने, वाहनान्तरण, पारगणन, भण्डारन तथा निर्यात करने, स्वापक औषध और गन: प्रभावी पदार्थों के अवैध व्यापार जिसका प्रशासन तथा प्रवर्तन विशिष्टत : सीगा शुल्क के नियन्त्रण में है तथा सीगा शुल्क साधिक शक्तियों के तहत बनाये गये अन्य विनियमों से लागू होगा ।

3. 'सीगा शुल्क अपराध' का अर्थ सीगा शुल्क के कानूनों का किसी प्रकार का उल्लंघन अथवा उल्लंघन करने का प्रयास करना होगा ।

4. 'व्यवित' शब्द का अर्थ शरीरिक रूप से एक व्यवित तथा एक कानूनी अस्तित्व होगा ।

5. 'व्यवितगत आंकड़े' का अर्थ एक पहचान किये गये अथवा पहचाने जाने पोर्य शरीर धारी गानव से सम्बन्धित आंकड़े होगा ।

6. 'सूचना' शब्द का अर्थ कोई भी आंकड़े, दस्तावेज, रिपोर्ट, उनकी प्राप्ति अथवा विश्वसनीय प्रतिलिपियों अथवा अन्य कम्प्यूटरित अथवा गैर कम्प्यूटरित रादेशों से होगा ।

7. 'आसूचना' शब्द का अर्थ - सूचना जिसे सीगा शुल्क के अपराध के सम्बन्ध में गुणांगत संकेत देने के लिये कायवाही की गई हा अथवा /या वर्गीकृत किया गया हो, होगा ।

8. 'अनुरोद्य करने वाले प्रशासन' शब्द का अर्थ- सीगा शुल्क प्रशासन जो सहायता के लिये अनुरोध करता है अथवा ऐसी सहायता प्राप्त करता है , होगा ।

9. 'अनुरोधित प्रशासन' शब्द का अर्थ - सीगा शुल्क प्रशासन जिसमें सहायता के लिये अनुरोध किया गया है अथवा जो इस प्रकार की सहायता प्रदान करता है, होगा ।

अध्याय - 2
सगझीते का कार्यक्षेत्र
अनुच्छेद - 2

1. सगझीता करने वाली पार्टीयां अपने सीगा शुल्क प्रशासनों के गार्डिंग रो सगझीते में विहित निबन्धनों के तहत सीगा शुल्क के कानूनों को सही ढंग से लागू करने में तथा रागझीता करने वाली पार्टीयों के बीच गाल के रांचलन के सम्बन्ध में सीगा शुल्क के अपराधों के निवारण, अन्वेषण, अभियोजन तथा रोकने के लिये एक दूसरे को प्रशासनिक सहायता प्रदान करेंगी ।

2. इस सगझीते के तहत करार करने वाली किसी भी पार्टी द्वारा सभी सहायता उसके राष्ट्रीय विधिक प्रावधानों के तहत तथा सीगा शुल्क प्रशासनों की क्षमता की सीगा के अन्दर ही प्रदान की जायेंगी ।

3. इस सगझीते के उद्देश्य, सगझीता करने वाली पार्टीयों द्वारा पारम्परिक प्रशासनिक सहायता प्रदान करना है । इस सगझीते के प्रावधान किसी भी निजी व्यक्ति को किसी साक्ष्य को प्राप्त करने, दबाने, अथवा निष्काशित करने अथवा किसी अनुरोध पर आगल करने में बाधक बनने का अधिकार नहीं देगा ।

अध्याय - 3
सहायता का कार्यक्षेत्र
अनुच्छेद - 3

सीगा शुल्क के दोनों प्रशासन, अनुरोध करने पर अथवा अपनी ओर से एक-दूसरे को सूनगा तथा आसूचना उपलब्ध करायेंगे, जो सीगा शुल्क के कानूनों को सही ढंग से लागू करने में तथा सगझीता करने वाली पार्टीयों के बीच गाल के रांचलन के सम्बन्ध में सीगा शुल्क के अपराधों के निवारण, अन्वेषण, अभियोजन तथा रोकने में सहायता प्रदान करेंगे ।

अनुच्छेद - १

1. अनुरोध करने पर, अनुरोधित प्रशासन सीमा शुल्क के कानूनों तथा कार्यप्रणाली के सम्बन्ध में सभी सूचनाएं प्रदान करेगा, जो कठार करने वाली उस पार्टी के यहाँ लागू है जो सीमा शुल्क से सम्बन्धित अपराध की जांच पड़ताल में सुसंगत है।

2. कोई भी सीमा शुल्क प्रशासन अनुरोध करने पर अथवा अपनी ओर से निम्न से सम्बन्धित उपलब्ध सूचना एकदूसरे को सूचित करेगा :

क. सीमा शुल्क के नये नियमों की परिवर्तित की गई तकनीकें जो प्रभावशाली सिन्ह हुई हैं,

ख. सीमा शुल्क के अपराध में नवीन प्रवणता, गाध्यग अथवा तरीके,

ग. अनुरोध करने पर तथा बिना विलम्ब किये अनुरोधित प्रशासन निम्नलिखित कोई भी उपलब्ध सूचना की जानकारी जो,

क. समझौता करने वाली दोनों पार्टीयों के बीच गाल के संचालन से सम्बन्धित सीमा शुल्क के दस्तावेजों में विहित जानकारी जिसके बारे में यह संदेह हो कि अनुरोध करने वाले प्रशासन सीमा शुल्क के कानून के विळद्ध हैं;

ख. इूठी घोषणाओं, विशिष्ट रूप से सीमा शुल्क के मूल्य सम्बन्धी को पकड़ने में सार्थ कर

ग. उद्गम स्थान से सम्बन्धित प्रागाण पत्रों, बीजकों तथा अन्य दस्तावेजों को, जिनके बारे में झूठा होना जाता है अथवा संदेह है; तथा

घ. अनुरोध करने वाले प्रशासन के सीमा शुल्क प्राधिकारियों के समक्ष गाल की घोषणा की पुष्टि में प्रस्तुत किये गए किसी भी अधिकारिक दस्तावेज की विश्वसनीयता के सम्बन्ध में हो, उपलब्ध करायेगा।

आध्याय - 4

सहायता के विशेष गामते

अनुच्छेद - 5

अनुरोध करने पर, अनुरोधित प्रशासन विशिष्ट रूप से, अनुरोध करने वाले प्रशासन को निम्नलिखित सूचना उपलब्ध करायेगा :

- क. यदा अनुरोध करने वाली संगझौता करने वाली पार्टी के सीमा शुल्क क्षेत्र में आयात किया गया गाल अनुरोधित रामज़ोता करने वाली पार्टी के सीमा शुल्क राज्य कानूनी रूप से निर्धारित किया गया है ,
- ख. यदा अनुरोध करने वाली संगझौता करने वाली पार्टी के सीमा शुल्क क्षेत्र से जो गाल का निर्धारित किया गया है उसे अनुरोधित संगझौता करने वाली पार्टी के सीमा शुल्क क्षेत्र से कानूनी रूप से आयात किया गया है तथा सीमा शुल्क की क्रियाविधि के सम्बन्ध में, यदि कोई हो तो, जिसके तहत गाल को रखा गया है ।

अनुच्छेद-6

अनुरोध करने पर, अनुरोधित प्रशासन निम्न के बारे में सूचना उपलब्ध करायेगा तथा इन पर विशेष निगरानी रखेगा :

- क. विशेष व्यवितरणों, जिनके बारे में अनुरोध करने वाले प्रशासन को जानकारी है कि इन्होंने सीमा शुल्क का अपराध किया है अथवा ऐसा करने का सन्देह है, विशेषकर उन लोगों के विषय में जो अनुरोधित संगझौता करने वाली पार्टी के सीमा शुल्क क्षेत्र में आ-जारहे हैं,
- ख. वह गाल जो परिवहन में है अथवा भण्डार में है जिसे अनुरोध करने वाले प्रशासन ने अधिकृति किया है कि वह अनुरोध करने वाली संगझौता करने वाली पार्टी के सीमा शुल्क के क्षेत्र में संदिग्ध अवध व्यापार को बढ़ावा देने वाला है ,
- ग. अनुरोध करने वाले प्रशासन द्वारा परिवहन के संदेहास्पद घाघ्याओं के बारे में, जिनका प्रयोग संगझौता करने वाली पार्टी के सीमा शुल्क क्षेत्र में सीमा शुल्क अपराधों को करने में प्रयोग किया जायेगा ,
- घ. अनुरोध करने वाले प्रशासन द्वारा परिवहन के बारे में सन्देह प्रकट किये जाने पर कि इन्हें संगझौता करने वाली किसी भी पार्टी के सीमा शुल्क क्षेत्र में सीमा शुल्क सम्बन्धी अपराधों के किये जाने में प्रयोग किया जायेगा ,

अनुच्छेद-7

- ।. सीमा शुल्क के प्रशासनों द्वारा एक दूसरे के अनुरोध पर अथवा अपनी ओर से ही लेन-देन अथवा किये गये या किये जाने की योजना वाले अपराधों के सम्बन्ध में सूचना तथा

आसूचना उपलब्ध करायेगा, जिनसे सीधा शुल्क सम्बन्धी अपराध की स्थापना अथवा संस्थापित प्रकट होता है ।

2. गंभीर मामलों में जहाँ किसी एक सांगशोता करने वाली पार्टी की अर्द्धवस्था, जनस्वास्थ्य, जनयुक्ति अथवा किसी अन्य गहन्यपूर्ण हित को हानि पहुंचाना अन्तर्गत होता है, तो दूसरी सांगशोता करने वाली पार्टी का सीधा शुल्क प्रशासन, जहाँ कहीं भी सम्भव हो, अपनी ओर से ही सूचना तथा आसूचना उपलब्ध करायेगा ।

अनुच्छेद-8

सांगशोता करने वाली पार्टियां अपने देश के कानून के अधीन रहते हुए, निम्नलिखित पर सहमत हैं :

क. सम्पत्ति का अधिग्रहण करने, अवरोधन करने अथवा अपवर्तन करने सहित अनन्तिग उपायों तथा कार्यवाहियों को लागू करने में एक दूसरे की सहायता करना ;

ख. इस सांगशोते के अधीन उपलब्ध की गई सहायता के परिणामस्वरूप जन्त की गई सम्पत्ति, आय या करणत्व को, सांगशोता करने वाली उस पार्टी के राष्ट्रीय कानूनी प्रावधानों के अनुसार निपटान करना, जिस पार्टी के नियन्त्रण में सम्पत्ति, आय अथवा करणत्व है ।

अध्याय-5 फाइलों तथा दस्तावेज

अनुच्छेद- 9

1. मूल सूचना के लिये उन्हीं गामलों में अनुरोध किया जायेगा, जहाँ प्राग्नित अथवा अधिग्राहित प्रतियां प्राप्त नहीं हो तथा उन्हें जितना जल्दी हो एके चपिस लौटा दिया जायेगा, अनुरोधित प्रशासन अथवा सम्बन्धित तीसरी पार्टियों के अधिकार अप्रभावित रहेंगे ।

2. इस सांगशोते के तहत कोई भी सूचना, तथा आसूचना जिनका आपस में आदान-प्रदान किया जाना हो, उनकी व्याघ्रा अथवा प्रयोग करने के लिये उनके साथ राष्ट्रीय सुरांगत सूचना जायेगी ।

अध्याय - 6
विशेषज्ञ तथा गवाह
अनुच्छेद - 10

अनुरोध करने पर, अनुरोधित प्रशासन स्वीकार्य से अपने अधिकारियों से, यदि वे सहगत हों, किसी सीमा शुल्क अपराध के गांगले में अनुरोध करने वाली समझौता करने वाली पार्टी के न्यायालय अथवा ट्रिब्यूनल के साक्षा विशेषज्ञों तथा गवाहों के रूप में उपस्थित होने तथा ऐसी फाईलों, दस्तावेजों अथवा अन्य सामग्रियों अथवा उनकी प्राधिकृत प्रतिलिपियों को, जैसा कि कार्यवाही के लिये आवश्यक रागड़ा जाप, प्राधिकृत करेगा।

अध्याय - 7
अनुरोधों का पत्र-व्यवहार
अनुच्छेद - 11

1. इस समझौते के तहत सीमा शुल्क प्रशासनों के बीच संधि ही सहायता का आदान-प्रदान किया जायेगा।

2. इस समझौते के तहत सहायता हेतु लिखित रूप में अनुरोध किया जायेगा तथा इसके साथ ऐसे दस्तावेजों को संलग्न किया जायेगा जिन्हें इस बारे में उपयोगी गाना जाप। यदि परिस्थितियाँ इस प्रकार की गांग करें तो गोखिक अनुरोध भी किया जा सकेगा। इस प्रकार के गोखिक अनुरोधों की शीघ्र ही लिखित रूप से पुष्ट की जावेगी।

3. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ-2 पर अगल करते हुए किये गये अनुरोधों के साथ निम्नलिखित विवरण शामिल होता :

- क. प्रशासन जो अनुरोध कर रहा है,
- ख. अनुरोध का विषय और उसके कारण,
- ग. गांगले का संक्षिप्त विवरण, विधिक मूल तत्वों तथा कार्यवाही की प्रकृति,
- घ. यदि जानकारी हो तो पार्टीयों के नाम तथा पते जो इस कार्यवाही से सम्बन्धित हैं,
- ङ. गांगी गई सहायता तथा गांगले जिनसे यह सम्बन्धित है के बीच संयोजन।

4. किसी भी सीगा शुल्क प्रशासन द्वारा किये गये अनुरोध पर उनकी किन्हीं कार्यप्रणालियों को अपनाया जाय तो उन पर अनुरोधित पार्टी के राष्ट्रीय विधिक प्रावधानों को ध्यान में रखते हुए तुंत्र अगल किया जायेगा ।

5. प्रत्येक सीगा शुल्क प्रशासन जिस सूचना एवं आसूचना का जिक्र किया गया है उन अधिकारियों को भेजेगा जिन्हें प्रत्येक सीगा शुल्क प्रशासनों द्वारा इसके लिये मनोनीत किया गया है । इस समझौते के अनुसार करार करने वाली दूसरी पार्टी को सीगा शुल्क प्रशासन, अनुच्छेद- 18 के पैराग्राफ-2 के अनुसार इस प्रकार मनोनीत किये गये अधिकारियों की एक सूची भेजेगा ।

अध्याय-8
अनुरोधों का निष्पादन
अनुच्छेद-12

1. यदि अनुरोधित प्रशासन के पास, अनुरोध की गई सूचना उपलब्ध नहीं है तो वह प्रशासन अपने राष्ट्रीय विधिक प्रावधानों के अनुसार, या तो :

 - क. उस सूचना को प्राप्त करने के लिये पूछताछ प्रारम्भ करेगा, अथवा
 - ख. तुरन्त ही इस अनुरोध को सुनिश्चित ऐजेंसी के पास भेज देगा, अथवा
 - ग. यह सूचित करेगा कि यह किन सुसंगत प्राधिकारियों से सम्बन्धित है ।

2. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ - 1 के अधीन किसी भी जांच-पड़ताल में उन व्यक्तियों तथा गवाहों के लिये गये बयान भी शामिल होंगे, जिनसे किसी सीगा शुल्क अपराध की सूचना प्राप्त की गई है ।

अनुच्छेद-13

1. लिखित अनुरोध करने पर अनुरोध करने वाले प्रशासन द्वारा विशेष रूप से मनोनीत किये गये अधिकारीगण, अनुरोधित प्रशासन के प्राधिकरण से तथा सीगा शुल्क अपराध का अन्येतर करने के उद्देश्य से, ऐसी शर्तों को ध्यान में रखते हुए जिन्हें दूसरी पार्टी लगाना चाहेगी ;
2. अनुरोध करने वाला प्रशासन, अनुरोधित प्रशासन के अधिकारियों से उनके कार्यालय में सलाह गश्विरा करेगा तथा उनसे आश्रह करेगा कि वे अधिकारी, सीगा शुल्क के अपराधों के दस्तावेजों, रजिस्टरों तथा अन्य सुसंगत आंकड़ों का परीक्षण करें तथा उन्हें उनकी प्रतिपां उपलब्ध करायेगा ;

- ख. को सीमा शुल्क सम्बन्धी अपराध के सम्बन्ध में दस्तावेजों, रजिस्टरों तथा अन्य सुसंगत आंकड़ों की प्रतियां उपलब्ध करायी जायेंगी ;
- ग. अनुरोधित प्रशासन के द्वारा उनके सीमा शुल्क धेत्र में की जा रही जांच-पइताल में, जो अनुरोध करने वाले प्रशासन से सम्बद्ध हो, के द्वारा उपस्थित रहेंगे ।
2. इस अनुच्छेद के ऐराग्राफ- । में विहित परिस्थितियों के अनुसार जब करार करने वाली दूसरी पार्टी के राज्य क्षेत्र में अनुरोध करने वाले प्रशासन के अधिकारीण उपस्थित रहेंगे, तो उन्हें हर साथ अपनी सरकारी हैसियत का संकूल देने में सार्थक रहना होगा ।

अध्याय-9

सूचना की गोपनीयता

अनुच्छेद- । ।

1. इस सामूहिते के तहत प्रशासनिक सहायता के ढांचे के अनुरूप कोई भी सूचना अथवा आसूचना प्राप्त होती है तो इस सूचना तथा आसूचना का प्रयोग पूर्णतः केवल इस सामूहिते के उद्देश्यों के लिये ही सीमा शुल्क प्रशासन द्वारा किया जायेगा ।
2. इस सामूहिते के अधीन प्राप्त किसी भी रूचना अथवा आसूचना को गोपनीय गाना जायेगा तथा कग से कग उसे बैरी ही सुरक्षा एवं गोपनीयता प्रदान की जायेगी जैसा कि करार करने वाली पार्टी के राष्ट्रीय कानूनों के अधीन प्राप्त है जहाँ सूचनाओं एवं अधिकृतनाओं को दी जाती है ।
3. अनुरोध करने वाला प्रशासन इस सामूहिते के अधीन प्राप्त की गई सूचना अथवा आसूचना को अनुरोध करने वाले प्रशासन की पूर्व अनुगति के बिना अन्य किसी उद्देश्यों के लिये प्रयोग में नहीं लायेगा, जो किसी अनुरोध में विहित हो ।

अनुच्छेद- । । ।

इस सामूहिते के तहत, जब किसी व्यवित्तिगत आंकड़ों का आदान-प्रदान किया जाता है तो करार करने वाली पार्टीयां यह आश्वस्त करेंगी कि इनका प्रयोग केवल बतलाये गये उन्हीं उद्देश्यों तथा ऐसी शर्तों के अनुसार ही किया जायेगा, जिन्हें अनुरोधित प्रशासन लगायेगा ।

अध्याय - 10

पृष्ठ

अनुच्छेद - 16

1. ऐसे मामलों में, जहाँ इस करार के अधीन गांगी गई सहायता अनुरोधित प्रशासन की राय में करार करने वाली किसी पार्टी की प्रभुत्ता, सुरक्षा, लोकनीति अथवा राष्ट्र के अन्य वास्तविक हितों को अतिक्रमण करना हो अथवा राष्ट्रीय कानूनी प्रावधानों के असंगत हो, तो ऐसी सहायता के लिये इंकार कर दिया जायेगा।

2. यदि अनुरोध करने वाला प्रशासन इनका पालन करने में असार्थ हो, यदि अनुरोधित प्रशासन द्वारा किसी प्रकार का अनुरोध किया गया था, तो वह अपने इस अनुरोध में उस तथ्य की ओर ध्यान आकर्षित करेगा। इस प्रकार के अनुरोध पर अगल करना अनुरोधित प्रशासन स्व-निर्णय पर निर्भर होगा।

3. अनुरोधित प्रशासन द्वारा इस प्रकार की सहायता को इस आधार पर स्थगित किया जा सकेगा कि यह चल रहे अन्वेषण, अभियोजन अथवा कार्यवाही में बाधा डालेगा। ऐसे मामले में अनुरोधित प्रशासन अनुरोध करने वाले प्रशासन से यह निपारित करने हेतु सलाह मशविरा करेगा कि यह सहायता उन शर्तों एवं निवन्धनों पर की जा सकती है जैसा कि अनुरोध करने वाला प्रशासन चाहेगा।

4. जहाँ सहायता के लिये इंकार कर दिया जाता है अथवा राहायता स्थगित कर दी जाती है, तो ऐसी स्थिति में इंकार करने अथवा स्थगित करने के कारण बतलाये जायेंगे।

अध्याय - 11

परिदृश्य

अनुच्छेद - 17

1. यीगा शुल्क प्रशासन खर्च की प्रतिपूर्ति के सभी दावों को छोड़ देगा जो उन्होंने इस करार के निष्पादन में खर्च किये हैं सिवाय उन खर्चों तथा भत्तों के जो विशेषज्ञों तथा गवाहों व अनुवादकों तथा व्यवाताओं, सरकारी कर्मचारी के अलावा, को भुगतान स्वरूप खर्च किया गया हो, जिसका खर्च अनुरोध करने वाले प्रशासन को वहन करना होगा।

2. यदि खर्च बहुत भारी अथवा अरागान्य प्रकृति के हैं अथवा अनुरोध को लागू करने में ऐसे खर्च करने की जल्दी है, तो करार करने वाली पार्टियां ऐसी शर्तों तथा निवन्धनों को निपटित करने के लिये सालाह गश्विरा करेगी, जिनके अधीन अनुरोध को निष्पादित किया जा सकेगा इसके साथ-साथ नये तरीकों को भी निपटित करेगी जिसके तहत खर्चों को बहन किया जायेगा ।

अध्याय - 12

सगड़ीते का कार्यान्वयन

अनुच्छेद - 18

1. सीगा शुल्क प्रशासनों को इस प्रकार के कदग उठाने होंगे जिससे उनके ये अधिकारी, जो अन्वेषण करने अथवा सीगा शुल्क के अपराधों को रोकने के लिये उत्तरदायी हैं, आपस में व्यवितरण तथा सीधे सम्बन्ध बनाये रखेंगे ।

2. सीगा शुल्क प्रशासन इस सगड़ीते को कार्यान्वयन करने हेतु विस्तृत प्रबन्ध निश्चित करेगा तथा इसके कार्यान्वयन हेतु कोई भी प्रशासनिक निर्देशों को जारी करेंगे ।

3. सीगा शुल्क प्रशासन इस सगड़ीते को लागू करने में कोई भी समस्या अथवा शंका जो इस सगड़ीते की व्याख्या अथवा लागू करने से उत्पन्न हुई हो का निवारण आपसी सहायता से सुलझाने का प्रयत्न करेगा ।

अध्याय - 13

विनियोग

अनुच्छेद - 19

यह सगड़ीता, करार करने वाली दोनों पार्टियों के सीगा शुल्क शेत्रों में लागू होगा जैसा कि उनके राष्ट्रीय विधिक प्रावधानों में परिभित किया गया है ।

अध्याय - 14

लागू करना तथा समापन

अनुच्छेद - 20

वह समझौता, करार करने वाली दोनों पार्टीयों द्वारा एक दूसरे के राजनयिक गाध्यगों से लिखित रूप में एक दूसरे को यह अधिसूचित करने के पश्चात् कि इस समझौते को लागू करने की संघेधानिक एवं आन्तरिक अपेक्षायें पूरी कर ली गयी हैं, दूसरे गहीने के पहले दिन लागू होगा।

अनुच्छेद - 21

1. यह समझौता असीमित अवधि के उद्देश्य से किया गया है, परन्तु करार करने वाली कोई भी पार्टी राजनयिक गाध्यगों से अधिसूचना जारी करके इसे कभी भी रद्द कर सकती है।

2. इसका समापन, दूसरी करार करने वाली पार्टी की प्रत्याढ़णन की अधिसूचना की तिथि से 3 गहीनों में होगा। समापन के समय चल रही कार्यवाहियों को कम से कम समझौते के प्रावधानों के अनुसार पूरा कर लिया जाना चाहिए।

अनुच्छेद - 22

समझौता करने वाली पार्टीयां, किसी एक पार्टी के अनुरोध पर इस समझौते का पुनरीक्षण करने हेतु बैठक करेंगी अथवा इसके लागू होने के 5 वर्ष के अंत में बैठक करेंगी, यदि वे लिखित रूप में एक दूसरे को यह अधिसूचित नहीं करती हैं कि इस समझौते के पुनरीक्षण की आवश्यकता नहीं है।

अधोहस्ताक्षरी ने, इसके लिये पूर्ण रूप से प्राधिकृत होने के कारण इस समझौते पर हस्ताक्षर किये हैं।

नई दिल्ली में वर्ष एक हजार नौ सौ छिअनवें के जनवरी ग्रास की तिथि उनतीस को जो पाँच हजार रात सौ छप्पन के श्वात ग्रास की तिथि आठ के अनुल्प है, को हिंदी, हिन्दू तथा अंग्रेजी इन तीन भाषाओं में दो-दो प्रतियों में किया गया और ये तीनों ही मूल पाठ एक समान प्रगाणित हैं। निर्वचन में गतभेद होने पर अंग्रेजी का मूल पाठ अभिभावी गाना जायेगा।

इजराईल राज्य की
सरकार के लिये

जनगोहन सिंह
भारतीय गणराज्य की
सरकार के लिये

अब्राहम बी. शोकट
वित्त मंत्री

गनगोहन सिंह
वित्त मंत्री

BILATERAL AGREEMENT¹ REGARDING MUTUAL ASSISTANCE AND CO-OPERATION IN CUSTOMS MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

The Government of the Republic of India and the Government of the State of Israel, hereafter referred to as the Contracting Parties,

CONSIDERING that offences against Customs law are prejudicial to their economic, fiscal, social, cultural and commercial interests;

CONSIDERING the importance of accurate assessment of Customs duties and other taxes collected at importation or exportation and of ensuring proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control;

RECOGNIZING the need for international co-operation in matters related to the application and enforcement of their Customs laws;

CONVINCED that action against Customs offences can be made more effective by close co-operation between their Customs Administrations;

HAVING REGARD TO the relevant instruments of the Customs Co-operation Council, in particular the Recommendation on mutual administrative assistance of 5 December 1953;

have agreed as follows:

CHAPTER 1

Definitions

Article 1

For the purposes of this Agreement

1. the term "Customs Administration" shall mean : for the Government of the Republic of India, the Central Board of Excise and Customs in the Department of Revenue, Ministry of Finance and for the Government of the State of

¹ Came into force on 1 May 1997 by notification, in accordance with article 20.

Israel, the Department of Customs and Value Added Tax of the Ministry of Finance.

2. the term "Customs law" shall mean : the statutory and regulatory provisions concerning the importation, transhipment, transit, storage and exportation of goods, including the illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, the administration and enforcement of which are specifically charged to the Customs, and any regulations made by the Customs under their statutory powers;
3. the term "Customs offence" shall mean : any breach or attempted breach of Customs law;
4. the term "person" shall mean : either a physical human being or a legal entity;
5. the term "personal data" shall mean : data concerning an identified or identifiable physical human being;
6. the term "information" shall mean : any data, documents, reports, certified or authenticated copies thereof or other communications, whether computerized or not.
7. the term "intelligence" shall mean : information which has been processed and/or analysed to provide an indication relevant to a Customs offence;
8. the term "Requesting Administration" shall mean : the Customs Administration which requests assistance or receives such assistance;
9. the term "Requested Administration" shall mean : the Customs Administration from which assistance is requested or which provides such assistance.

CHAPTER II

Scope of the Agreement

Article 2

1. The Contracting Parties shall through their Customs Administrations afford each other administrative assistance under the terms set out in this Agreement, for the proper application of Customs law and for the prevention, investigation, prosecution and combating of Customs offences in relation to the movement of goods between the Contracting Parties.

2. All assistance under this Agreement by either Contracting Party shall be performed in accordance with its national legal provisions and within the limits of its Customs Administration's competence.
3. This Agreement is intended solely for the mutual administrative assistance between the Contracting Parties; the provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

CHAPTER III

Scope of Assistance

Article 3

The Customs Administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information and intelligence which helps to ensure proper application of the Customs law and the prevention, investigation, prosecution and combating of Customs offences in relation to the movement of goods between the Contracting Parties.

Article 4

1. On request, the Requested Administration shall provide all information about the Customs law and procedures, applicable in that Contracting Party and relevant to inquiries relating to a Customs offence.
2. Either Customs Administration shall communicate, either on request or on its own initiative, any available information relating to :
 - (a). new Customs law enforcement techniques having proved their effectiveness;
 - (b) new trends, means or methods of committing Customs offences;
 - (c) the entry into and exit from its territory, of particular persons known to be or suspected of being contraveners of the Customs law enforced by the Requesting Administration.
3. On request and without delay, the Requested Administration shall provide any available information:-
 - (a) contained in Customs documents relating to the movement of goods, between the Contracting Parties, which are

suspected of being contrary to the Customs law of the Requesting Administration;

- (b) enabling false declarations to be detected, in particular with regard to Customs value;
- (c) concerning certificates of origin, invoices, or other documents, known to be, or suspected of being, false; and
- (d) concerning the authenticity of any official document produced in support of a Goods declaration made to the Customs authorities of the Requesting Administration.

CHAPTER IV

Special Instances of Assistance

Article 5

On request, the Requested Administration shall in particular provide the Requesting Administration with the following information:

- (a) whether goods which are imported into the Customs territory of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the customs territory of the requested Contracting Party;
- (b) whether goods which are exported from the Customs territory of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the Customs territory of the requested Contracting Party and about the Customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

Article 6

On request, the Requested Administration shall provide information and intelligence on, and maintain special surveillance over :

- (a) particular persons known to the Requesting Administration to have committed a Customs offence or suspected of doing so, particularly those moving into and out of the Customs territory of the requested Contracting Party;

- (b) goods either in transport or in storage notified by the Requesting Administration as giving rise to suspected illicit traffic towards the Customs territory of the requesting Contracting Party;
- (c) means of transport suspected by the Requesting Administration of being used to commit Customs offences in the Customs territory of either Contracting Party;
- (d) premises suspected by the Requesting Administration of being used to commit Customs offences in the Customs territory of either Contracting Party.

Article 7

1. The Customs Administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information and intelligence on transactions, or acts completed or planned, which constitute or appear to constitute a Customs offence.
2. In serious cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of one Contracting Party, the Customs Administration of the other Contracting Party shall, wherever possible, supply information and intelligence on its own initiative.

Article 8

The Contracting Parties agree, subject to their domestic law :

- (a) to assist each other with respect to the execution of provisional measures and proceedings, including the seizing, freezing or forfeiture of property;
- (b) to dispose of property, proceeds or instrumentalities forfeited as a result of the assistance provided for under this Agreement, in accordance with the national legal provisions of the Contracting Party in control of the property, proceeds or instrumentalities.

CHAPTER VFiles and Documents**Article 9**

1. Original information shall only be requested in cases where certified or authenticated copies would be insufficient, and shall be returned as soon as possible; rights of the Requested Administration or of third parties relating thereto shall remain unaffected.
2. Any information and intelligence to be exchanged under this Agreement shall be accompanied by all relevant information for interpreting or utilizing it.

CHAPTER VIExperts and Witnesses**Article 10**

On request, the Requested Administration may, at its discretion, authorize its officials, if such officials consent to do so, to appear before a court or tribunal in the requesting Contracting Party as experts or witnesses in the matter of a Customs offence, and to produce such files, documents, or other materials, or authenticated copies thereof, as may be considered essential for the proceedings.

CHAPTER VIICommunication of Requests**Article 11**

1. Assistance under this Agreement shall be exchanged directly between the Customs Administrations.

2. Requests for assistance under this Agreement shall be made in writing and shall be accompanied by any documents deemed useful. When the circumstances so require, requests may also be made verbally. Such requests shall be promptly confirmed in writing.
3. Requests made pursuant to paragraph 2 of this Article, shall include the following details:
 - (a) the administration making the request;
 - (b) subject of and reason for the request;
 - (c) a brief description of the matter, the legal elements and the nature of the proceeding;
 - (d) the names and addresses of the parties concerned with the proceeding, if known;
 - (e) the connection between the assistance sought and the matters to which it relates.
4. A request by either Customs Administration that a certain procedure be followed shall be complied with, subject to the national legal provisions of the requested Contracting Party.
5. The information and intelligence referred to in this Agreement shall be communicated to officials who are specially designated for this purpose by each Customs Administration. A list of officials so designated shall be furnished to the Customs Administration of the other Contracting Party in accordance with paragraph 2 of Article 18 of this agreement.

CHAPTER VIII

Execution of Requests

Article 12

1. If the Requested Administration does not have the information requested, it shall in accordance with its national legal provisions, either:
 - (a) initiate inquiries to obtain that information; or
 - (b) promptly transmit the request to the appropriate agency; or
 - (c) indicate which relevant authorities are concerned.
2. Any enquiry under paragraph 1 of this Article may include the taking of statements from persons from whom information is sought in connection with a Customs offence and from witnesses and experts.

Article 13

1. On written request, officials specially designated by the Requesting Administration may, with the authorization of the Requested Administration and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a Customs offence:
 - (a) consult with the officials of the Requested Administration in the offices of the Requested Administration and ask that those officials examine the documents, registers and other relevant data in respect of that Customs offence and provide them with copies thereof;
 - (b) be supplied with copies of the documents, registers and other data relevant in respect of that Customs offence;
 - (c) be present during an inquiry conducted by the Requested Administration in the Customs territory of the requested Contracting Party and relevant to the Requesting Administration.
2. When officials of the Requesting Administration are present in the territory of the other Contracting Party in the circumstances provided for in paragraph 1 of this Article, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity.

CHAPTER IX

Confidentiality of Information

Article 14

1. Any information or intelligence received within the framework of administrative assistance under this Agreement shall be used solely for the purposes of this Agreement and by the Customs Administrations.
2. Any information or intelligence received under this Agreement shall be treated as confidential and shall at least be subject to the same protection and confidentiality as the same kind of information or intelligence is subject to under the national law of the Contracting Party where it is received.

3. The Requesting Customs Administration shall not use information or intelligence obtained under this Agreement for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Requested Administration.

Article 15

Where personal data are exchanged under this Agreement, the Contracting Parties shall ensure that these are used only for the purposes indicated and according to any conditions the Requested Administration may impose.

CHAPTER X

Exemptions

Article 16

1. In cases where assistance under this Agreement would, in the opinion of the Requested Administration, infringe upon the sovereignty, security, public policy or other substantive national interest of a Contracting Party, or would be inconsistent with its national legal provisions, assistance may be refused.
2. If the Requesting Administration would be unable to comply if a similar request were made by the Requested Administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the Requested Administration.
3. Assistance may be postponed by the Requested Administration on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the Requested Administration shall consult with the Requesting Administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the Requested Administration may require.
4. Where assistance is denied or postponed, reasons for the denial or postponement shall be given.

CHAPTER XICosts**Article 17**

1. The Customs Administrations shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, except for expenses and allowances paid to experts and to witnesses as well as costs of translators and interpreters other than Government employees, which shall be borne by the Requesting Administration.
2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

CHAPTER XIIImplementation of the Agreement**Article 18**

1. The Customs Administrations shall take measures so that their officials responsible for the investigation or combating of Customs offences maintain personal and direct relations with each other.
2. The Customs Administrations shall decide on detailed arrangements to facilitate the implementation of this Agreement and may issue any administrative directives for its implementation.
3. The Customs Administrations shall endeavour to resolve by mutual accord any problem or doubt arising from the interpretation or application of this Agreement.

CHAPTER XIIIApplication**Article 19**

This Agreement shall be applicable to the Customs territories of both Contracting Parties as defined in their national legal provisions.

CHAPTER XIVEntry into Force and Termination**Article 20**

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that the constitutional or internal requirements for the entry into force of this Agreement have been met.

Article 21

1. This Agreement is intended to be of unlimited duration but either Contracting Party may terminate it at any time by notification through diplomatic channels.
2. The termination shall take effect three months from the date of the notification of denunciation to the other Contracting Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 22

The Contracting Parties shall meet in order to review this Agreement on request of one party or at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no such review is necessary.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

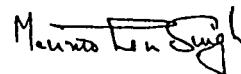
DONE at New Delhi on the TWENTY NINTH day of JANUARY, NINETEEN HUNDRED AND NINETY SIX which corresponds to the EIGHTH day of SHVAT, FIVE THOUSAND SEVEN HUNDRED AND FIFTY SIX, in two copies each, in Hindi, Hebrew and English languages, all the texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text will prevail.

For the Government
of the State of Israel:



AVRAHAM B. SHOCHAT
Minister of Finance

For the Government
of the Republic of India:



MANMOHAN SINGH
Minister of Finance

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD BILATÉRAL¹ D'ASSISTANCE MUTUELLE ET DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DOUANIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE

Le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement de l'Etat d'Israël, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice à leurs intérêts économiques, fiscaux, sociaux, culturels et commerciaux,

Considérant l'importance d'établir avec exactitude les droits de douane et autres taxes perçus sur l'importation ou l'exportation de marchandises et d'appliquer correctement les dispositions concernant l'interdiction, la restriction et le contrôle,

Reconnaissant la nécessité d'une coopération internationale concernant l'application et la mise en vigueur de leurs législations douanières respectives,

Convaincus que les efforts visant à prévenir les infractions à la législation douanière peuvent être rendus plus efficaces grâce à la coopération entre leurs autorités douanières respectives,

Tenant compte des instruments pertinents à la disposition du Conseil de coopération douanière, notamment la recommandation sur l'assistance mutuelle administrative en date du 5 décembre 1953;

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I**DÉFINITIONS***Article premier*

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « Administration douanière » s'entend, pour le Gouvernement de la République de l'Inde, de l'Administration centrale de l'excise et des douanes au sein du service des recettes fiscales, Ministère des finances, et pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël, du Département des douanes et de la taxe à la valeur ajoutée du Ministère des finances.

2. L'expression « Législation douanière » s'entend des dispositions juridiques et des règlements concernant l'importation, le transport, le transit, le stockage et l'exportation de marchandises, y compris le trafic illicite de stupéfiants et substances psychotropes, dont l'administration et l'application incombent spécifiquement au service des douanes, ainsi que toute réglementation adoptée par ledit service en vertu de ses fonctions officielles;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1997 par notification, conformément à l'article 20.

3. L'expression « infraction à la législation douanière » désigne toute violation ou tentative de violation de la législation douanière;
4. Le terme « personne » s'entend de toute personne physique ou morale;
5. L'expression « données concernant les personnes » s'entend des données concernant une personne physique identifiée ou identifiable;
6. Le terme « information » s'entend de toutes données, tous documents, rapports, ainsi que leurs copies certifiées ou authentifiées ou autres communications, informatisés ou non.
7. Le terme « renseignements » s'entend des informations qui ont été traitées et/ou analysées pour fournir une indication concernant une infraction à la législation douanière;
8. L'expression « administration requérante » s'entend de l'autorité douanière qui demande ou reçoit assistance.
9. L'expression « administration requise » s'entend de l'administration douanière qui reçoit une demande d'assistance ou qui fournit ladite assistance.

CHAPITRE II

PORTEE DE L'ACCORD

Article 2

1. Les Parties contractantes, par l'entremise de leurs autorités douanières, s'entraident conformément aux dispositions du présent Accord afin de garantir une application effective de la législation douanière et en vue de prévenir, rechercher, suivre en justice et réprimer les infractions à la législation douanière en ce qui concerne la circulation des marchandises entre les Parties contractantes.
2. Toute assistance en vertu du présent Accord fournie par l'une des Parties contractantes le sera conformément à la législation en vigueur sur son territoire et dans les limites de la compétence de son administration douanière.
3. Le présent Accord s'applique exclusivement à l'aide administrative mutuelle entre les Parties contractantes; les dispositions du présent Accord n'accordent aucunement le droit à une personne privée d'obtenir, supprimer ou exclure toute preuve ou d'entraver l'exécution d'une demande.

CHAPITRE III

PORTEE DE L'ASSISTANCE

Article 3

Les administrations douanières se fourniront mutuellement, sur demande ou de leur propre initiative, l'information et les renseignements propres à contribuer à la mise en application efficace de la législation douanière et à prévenir, rechercher, poursuivre en justice et réprimer les infractions douanières concernant la circulation de marchandises entre les Parties contractantes.

Article 4

1. Sur demande, l'administration douanière requise fournit tous les renseignements concernant la législation et les procédures douanières applicables sur le territoire de ladite Partie contractante et concernant les demandes relatives à une infraction douanière.

2. Les administrations douanières des Parties contractantes fourniront, sur demande ou de leur propre initiative, toute information disponible concernant :

a) Les nouvelles procédures d'application de la législation douanière ayant fait leurs preuves;

b) Les nouveaux moyens, tendances et méthodes de se livrer à des infractions douanières;

c) L'entrée sur son territoire et la sortie de son territoire de personnes spécifiques dont on sait ou suspecte qu'elles commettent des infractions à la législation douanière appliquée par l'administration requérante.

3. Sur demande et sans délai, l'administration requise fournira tous les renseignements disponibles :

a) Contenus dans les documents douaniers concernant la circulation de marchandises entre les Parties contractantes et que l'on soupçonne d'enfreindre la législation douanière de l'administration douanière requérante;

b) Permettant de détecter les fausses déclarations, en particulier en ce qui concerne la valeur des marchandises aux fins de douane;

c) Concernant les certificats d'origine, les factures ou autres documents dont on sait ou soupçonne qu'ils sont frauduleux;

d) Concernant l'authenticité de tous documents officiels fournis à l'appui d'une déclaration de marchandises présentée aux services douaniers de l'administration requérante.

CHAPITRE IV**CAS SPÉCIAUX D'ASSISTANCE***Article 5*

Sur demande, l'administration requise fournira en particulier à l'administration requérante les renseignements ci-après :

a) Les renseignements indiquant que les marchandises importées sur le territoire douanier de la Partie contractante requérante ont été légalement exportées du territoire douanier de la Partie contractante requise;

b) Les renseignements indiquant que les marchandises qui sont exportées du territoire douanier de la Partie contractante requérante ont été légalement importées sur le territoire douanier de la Partie contractante requise ainsi que des renseignements concernant la procédure douanière régissant éventuellement les marchandises en question;

Article 6

Sur demande, l'administration requise fournira des informations et renseignements concernant les éléments ci-après, et exercera sur ces derniers une surveillance spéciale :

- a) Les personnes dont l'administration requérante sait qu'elles ont commis des infractions à la législation douanière ou qu'elle soupçonne d'avoir agi de la sorte, particulièrement les personnes qui entrent sur le territoire douanier de la Partie contractante requise ou qui en sortent;
- b) La circulation ou l'entreposage de marchandises dont l'administration requérante signale qu'elles donnent lieu à un trafic illicite en direction du territoire douanier de la Partie contractante requérante;
- c) Les moyens de transport que l'administration requérante soupçonne d'être utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière sur le territoire douanier de l'autre Partie contractante;
- d) Les lieux soupçonnés par l'administration requérante d'être utilisés pour commettre des infractions douanières sur le territoire douanier de l'une ou l'autre Partie contractante.

Article 7

1. Les administrations douanières, sur demande ou de leur propre initiative, se fourniront les renseignements et les informations concernant les transactions ou les actes effectués ou envisagés, qui constituent ou semblent constituer une infractions à la législation douanière.

2. Dans les cas sérieux susceptibles d'entraîner des dommages considérables à l'économie, la santé publique, la sécurité publique ou tout autre intérêt vital de l'une des Parties contractantes, l'administration douanière de l'autre Partie contractante fournira, toutes les fois que possible, des informations et renseignements de sa propre initiative.

Article 8

Les Parties contractantes, sous réserve de leur législation nationale, conviennent :

- a) De s'aider mutuellement en ce qui concerne la mise à exécution des mesures et procédures provisoires, y compris la saisie, le blocage ou la confiscation de biens;
- b) De disposer des biens, montants et documents officiels confisqués à la suite de l'aide prévue dans le cadre du présent Accord, conformément à la législation nationale de la Partie contractante ayant en main lesdits biens, montants ou documents officiels.

CHAPITRE V

DOSSIERS ET DOCUMENTS

Article 9

1. L'envoi de l'original des documents et autres pièces ne sera demandé que dans les cas où les copies certifiées ou authentifiées seraient insuffisantes et seront

renvoyés dès que possible; les droits de l'autorité requise ou de tierce parties concernant lesdits renseignements ne seront pas affectés.

2. Toute information et tous renseignements échangés en vertu du présent Accord devront être accompagnés de toute information pertinente permettant leur interprétation ou leur utilisation.

CHAPITRE VI

EXPERTS ET TÉMOINS

Article 10

Sur demande, l'administration requise pourra, à sa discrétion, autoriser ses représentants, avec le consentement de ces derniers, à se présenter devant un tribunal de la Partie contractante requérante comme experts ou témoins en ce qui concerne une infraction à la législation douanière et à présenter les dossiers, documents ou autre documentation considérés comme essentiels au déroulement de la procédure, ou des copies authentifiées.

CHAPITRE VII

COMMUNICATION DES DEMANDES

Article 11

1. L'assistance prévue dans le présent Accord fera l'objet d'échanges directs entre les administrations douanières.

2. Les demandes d'assistance faites conformément aux présent Accord doivent être présentées par écrit et accompagnées de tous les documents jugés pertinents. Quand la situation l'exige, les demandes peuvent également être formulées oralement, à condition d'être confirmées par écrit et sans retard.

3. Les demandes visées au paragraphe 2 du présent article contiendront les renseignements suivants :

- a) Le nom de l'administration douanière faisant la demande;
- b) L'objet et la justification de la demande;
- c) Une brève description de l'objet, de la nature de la procédure, ainsi que des points de droits soulevés;
- d) Les noms et adresses des parties visées dans la demande, si ces éléments sont connus;
- e) La relation entre l'assistance demandée et les domaines sur lesquels elle porte.

4. Il sera donné suite à une demande formulée par l'une ou l'autre administration douanière concernant l'application d'une certaine procédure, sous réserve des dispositions législatives en vigueur dans la Partie contractante requise.

5. L'information et les renseignements visés dans le présent Accord sont communiqués aux représentants spécifiquement désignés à cet effet par chaque administration douanière. La liste desdits représentants est fournie à l'administration

douanière de l'autre Partie contractante conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 18 du présent Accord.

CHAPITRE VIII

EXÉCUTION DES DEMANDES

Article 12

1. Si elle ne possède pas les renseignements demandés, l'administration requise, conformément à la législation en vigueur sur son territoire :

- a) Lance une investigation afin d'obtenir lesdits renseignements; ou
- b) Communique dans les meilleurs délais la demande à l'organisme approprié; ou
- c) Indique à l'autorité requérante les services pertinents.

2. Toute investigation en vertu du paragraphe 1 du présent article peut comprendre la consignation de dépositions émanant des personnes auxquelles l'information est demandée en relation avec l'infraction à la législation douanière ainsi que de témoins et experts.

Article 13

1. Sur demande écrite, les représentants spécifiquement désignés par l'administration requérante peuvent, avec l'autorisation de l'administration requise et sous réserve des conditions que cette dernière peut imposer, aux fins de poursuivre une enquête à propos d'une infraction douanière :

- a) Consulter les représentants de l'administration requise dans leurs bureaux et leur demander d'examiner les documents, registres et autres données pertinentes ayant trait à ladite infraction douanière et leur fournissent des copies desdits documents;
- b) Recevoir des copies des documents, registres et autres données pertinentes concernant ladite infraction douanière;
- c) Assister à une enquête conduite par l'administration requise sur le territoire douanier de la Partie contractante requise et jugée pertinente par l'administration requérante.

2. Les représentants de l'administration requérante qui sont présents sur le territoire de l'autre Partie contractante dans les circonstances prévues au paragraphe 1 du présent article doivent en tout temps être à même de fournir la preuve de leur fonction officielle.

CHAPITRE IX

CONFIDENTIALITÉ DES RENSEIGNEMENTS

Article 14

1. Les renseignements ou informations reçus dans le cadre de l'assistance administrative en vertu du présent Accord seront utilisés exclusivement aux fins du présent Accord et par les administrations douanières.

2. Tous renseignements ou informations reçus en vertu du présent Accord seront traités comme confidentiels et bénéficieront de la protection et de la confidentialité accordées au même type de renseignements ou d'informations au titre de la législation de la Partie contractante qui les a reçus.

3. L'administration douanière requérante n'utilisera pas les renseignements et informations obtenus en vertu du présent Accord à des fins autres que celles visées dans la demande, sauf consentement préalable de la part de l'administration requise.

Article 15

En ce qui concerne les données personnelles échangées en vertu du présent Accord, les Parties contractantes s'assurent qu'elles sont exclusivement utilisées aux fins indiquées sous réserve de toute condition pouvant être imposée par l'administration requise.

CHAPITRE X

EXEMPTIONS

Article 16

1. Dans les cas où, selon l'opinion de l'administration requise, l'assistance demandée en vertu du présent Accord porterait atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels d'une Partie contractante, ou ne seraient pas conformes à la législation de cette dernière, l'assistance peut être refusée.

2. Lorsque l'administration requérante n'est pas en mesure de saisir une demande de même nature présentée par l'autorité requise, elle signalera le fait dans sa demande. Dans un tel cas, l'administration douanière requise a toute latitude pour décider de la suite à donner à cette demande.

3. L'assistance demandée peut être reportée à plus tard par l'administration requise dans les cas où elle entraînerait une enquête, des poursuites judiciaires ou des délibérations. Dans ce cas, l'administration requise consultera l'administration requérante afin de décider si l'assistance peut être fournie sous réserve de conditions imposées par l'administration requise.

4. Les raisons du refus ou du recul de l'assistance devront être fournies.

CHAPITRE XI

CoûTS

Article 17

1. Les administrations douanières renonceront au remboursement des dépenses encourues pour la mise en œuvre du présent Accord, à l'exception des dépenses et indemnités versées aux experts et aux témoins ainsi que des coûts pour les services de traducteurs et d'interprètes autres que les employés du Gouvernement, lesquels seront assumés par l'autorité requérante.

2. Dans le cas de dépenses considérables et exceptionnelles qui sont ou seront nécessaires pour honorer la demande, les Parties contractantes fixeront d'un com-

mun accord les conditions dans lesquelles il sera répondu à la demande ainsi que le partage des dépenses.

CHAPITRE XII

MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD

Article 18

1. Les administrations douanières prendront les mesures nécessaires pour que leurs représentants chargés de l'enquête ou de la lutte contre les infractions douanières entretiennent des relations personnelles et directes.
2. Les administrations douanières prendront des dispositions détaillées en vue de faciliter la mise en œuvre du présent Accord et pourront publier les directives administratives pour son application.
3. Les administrations douanières s'efforceront de régler d'un commun accord tout problème ou difficulté découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

CHAPITRE XIII

APPLICATION

Article 19

Le présent Accord s'appliquera aux territoires douaniers des deux Parties contractantes tels qu'ils sont définis dans leurs législations nationales respectives.

CHAPITRE XIV

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Article 20

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois après que les Parties contractantes se seront notifiée par écrit, par la voie diplomatique, que les formalités constitutionnelles ou internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies.

Article 21

1. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée mais chaque Partie contractante pourra le dénoncer à tout moment par notification acheminée par la voie diplomatique.

2. La dénonciation prendra effet trois mois à partir de la date de la notification à l'autre Partie contractante. Toutefois, les procédures en cours au moment de la dénonciation seront menées à terme conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 22

Les Parties contractantes se rencontreront en vue d'examiner ensemble le présent Accord à la demande de l'une ou l'autre des Parties ou à la fin de la période de

cinq ans suivant la date de son entrée en vigueur, à moins de notification mutuelle par écrit qu'un tel examen n'est pas nécessaire.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à New Delhi le 29 janvier 1996 qui correspond au huitième jour de Sivan 5756, en deux exemplaires en langues hindi, hébraïque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

AVRAHAM B. SHOCHAT
Ministre des finances

Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde :

MANMOHAN SINGH
Ministre des finances
